



GRÉNG STÄERKT

***Déi gréng Agenda fir
eis Gemengen***



DÉI GRÉNG

DÉI GRÉNG AGENDA FIR EIS GEMENGEN

1. Demokratie a Participatoun

10

Eine offene Gemeinde

Vollständige Information und Transparenz
Ein besserer Service für Bürgerinnen und Bürger
Alle reden mit

Une commune ouverte

Information et transparence complètes
Un meilleur service pour les citoyennes et citoyens
Droit à la parole

2. Naturschutz

14

Eine gesunde Umwelt

Eine intakte Natur
Hohe Wasserqualität
Saubere Luft
Schutz vor Lärm

Un environnement sain

Une nature intacte
Une eau de grande qualité
Un air pur
Protection contre le bruit

3. Emweltschutz

20

Ressourcen schonen, Zukunft sichern

Eine zukunftsweisende Abfallpolitik
Eine intelligente Energienutzung
Ein Ökolabel für die Gemeinde

Prendre soin des ressources, assurer l'avenir

Une politique des déchets tournée vers l'avenir
Utilisation intelligente de l'énergie
Un label écologique pour la commune

4. Stad- a Gemengenentwécklung

24

Besser planen, besser leben

Das IVL konkret umsetzen
Regionale Kooperation
Intelligenter bauen, Lebensqualität verbessern

Mieux planifier pour mieux vivre

Application concrète de l'IVL
Coopération régionale
Construire intelligemment, améliorer la qualité de vie

5. Mobilitéit a Verkéier

28

Anders mobil

Mehr Mobilität, weniger Verkehr
Grün für Fahrrad und Fußgänger
Ein moderner Verkehrsverbund

Une autre mobilité

Plus de mobilité, moins de circulation
Priorité aux piétons et vélos
Une communauté de transport moderne

6. Lokal Wirtschaft

32

Innovation fördern, Arbeit schaffen

Gemeinden als Garanten für Innovation
Bessere Nutzung lokaler Ressourcen
Sanfter Tourismus als neue Wirtschaftsnische

Encourager l'innovation, créer des emplois

Les communes, garantes de l'innovation
Meilleure utilisation des ressources locales
Le tourisme doux comme nouvelle niche économique

7. Von Lokal zu Global

36

Global denken, lokal handeln

Nachhaltigkeit durch regionale Zusammenarbeit
Lokale Verantwortung für das Weltklima

Penser globalement, agir localement

Le développement durable par la coopération régionale
Responsabilité locale pour le climat mondial

8. Beruf, Familie und Freizeit

40

Die besten Chancen für alle Kinder

Eine kinderfreundliche Gemeinde
Ein konsequenter Ausbau der „Structures d'accueil“
Schulen als Lebensort

Les meilleures conditions pour tous les enfants

Une commune accueillante pour les enfants
Un développement efficace des structures d'accueil
L'école comme lieu de vie

9. Sozial Gerechtigkeit

44

Eine Gemeinde für alle

Sozialhilfe als Service
Konkrete Maßnahmen gegen die Wohnungsnot
Chancengleichheit als Leitmotiv

Une commune pour tous

L'aide sociale comme service
Aide au logement
L'égalité des chances comme leitmotiv

10. Kommunal Zusammenleben

48

Zusammen wohnen, zusammen leben

Mitbestimmung und Eigeninitiative der Jugendlichen
Eigenständigkeit und Selbstbestimmung älterer Menschen
Integration von Ausländerinnen und Ausländern
Kultur und Sport für alle
Weniger Barrieren für Menschen mit Behinderung

Habiter ensemble, vivre ensemble

Participation et initiative individuelle des jeunes
Autonomie et indépendance des personnes âgées
Intégration des étrangers et étrangères
Culture et sport pour tous
Moins d'obstacles pour les personnes handicapées

Mit dieser Agenda stellen DÉI GRÉNG ihre konkreten Maßnahmen für starke Gemeinden vor. Es sind Ideen, die sowohl von grünen Gemeindepolitikerinnen und –politikern in den Schöffenräten als auch in der Opposition übernommen und realisiert werden können.

Die Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2005 werden für DÉI GRÉNG von großer Bedeutung sein. Es geht darum, den positiven Trend der Parlaments- und Europawahlen vom 13. Juni 2004 fortzusetzen und unsere Präsenz in den Gemeinden wie auch in den Schöffenräten zu verstärken.

DÉI GRÉNG haben starke Ideen und innovative Konzepte anzubieten. In mehreren Gemeinden haben DÉI GRÉNG mit Kompetenz gezeigt, dass unsere Vorschläge konkret umsetzbar sind und zu einer Verbesserung der Lebensqualität auf lokaler Ebene beitragen. In der Tat ist es vor allem die Gemeindepolitik, die für Lebensqualität, Demokratie, sozialen Zusammenhalt und Umweltschutz sorgt.

Da ein enger Kontakt zwischen der Bevölkerung und den lokalen Entscheidungsträgern möglich ist, erfahren die Gemeindeverantwortlichen Veränderungen auf gesellschaftlicher, wirtschaftlicher und sozialer Ebene an erster Stelle und können dementsprechend reagieren. Die Gemeinden übernehmen so, de facto, immer mehr Aufgaben, die über die Kompetenzen hinausgehen, die vom Gesetz vorgeschrieben sind.

DÉI GRÉNG sind überzeugt, dass die Herausforderungen der Zukunft nur mit starken Gemeinden zu bewältigen sind.

- In Zeiten von Globalisierung können starke Gemeinden für mehr sozialen Zusammenhalt und Solidarität sorgen

Avec cet agenda, DÉI GRÉNG présentent leurs mesures concrètes pour renforcer les communes. Ces idées peuvent être reprises par les politiciennes et politiciens communaux verts faisant partie aussi bien des collèges échevinaux que de l'opposition.

Les élections communales du 9 octobre 2005 sont, pour DÉI GRÉNG, d'une grande importance. Il s'agit de poursuivre la tendance positive qui s'est affirmée lors des élections européennes et parlementaires de juin 2004 et de renforcer notre présence au sein des conseils communaux et des collèges échevinaux.

DÉI GRÉNG ont des idées et des concepts innovants. Ils ont prouvé avec habileté dans différentes communes que leurs propositions sont réalisables et qu'elles contribuent à améliorer la qualité de vie. En effet, c'est avant tout la politique communale qui garantit la qualité de vie, la démocratie, la cohésion sociale et la protection de l'environnement. Le lien étroit qui existe entre la population et les décideurs politiques donne aux responsables la possibilité d'apprendre en premier des changements économiques et sociaux et de réagir rapidement. Les communes doivent ainsi assumer des responsabilités dans des domaines allant au delà des compétences qui leurs sont normalement attribuées.

DÉI GRÉNG sont convaincus que l'on ne pourra pas surmonter les défis du 21^e siècle sans communes fortes :

- A l'heure de la globalisation, des communes fortes peuvent assurer la cohésion sociale et s'engager pour plus de solidarité

- Elles peuvent, par la construction de structures appro-

8 | - Sie können durch den Aufbau von geeigneten Betreuungsstrukturen Antworten auf die sich ändernden klassischen Familiensituationen bieten

- Durch das kontinuierliche Wachstum der Bevölkerung müssen sie in Zukunft neue Wege im Wohnungsbau betreten

- Sie werden eine wesentliche Rolle bei der Umsetzung des IVL-Konzepts spielen und gefordert sein, innovative Mobilitätskonzepte umzusetzen

- Sie müssen ihren Beitrag zum Klimaschutz leisten und können schlussendlich Garant für Lebensqualität für ihre Bevölkerung sein.

Grüne Gemeindepolitik verfolgt aber nicht nur konsequent die Umsetzung einer zukunftsfähigen Gemeindeentwicklung, sondern steht auch für einen anderen politischen Stil. Die Herausforderungen und Probleme unserer Zeit sind zu komplex und zu vielfältig, als dass ihre Lösungen allein den Politikerinnen und Politikern überlassen werden dürfen. Der Aufbau einer partizipativen Gesellschaft ist daher oberstes Ziel von DÉI GRÉNG. Und aus diesem Grund setzen DÉI GRÉNG sich ein für eine lebendige Politik vor Ort: Sie arbeiten eng mit den verschiedenen Gesellschaftsgruppen zusammen und suchen frühzeitig bei politischen Entscheidungen den Dialog mit den Bürgerinnen und Bürgern.

Deshalb gilt es am 9. Oktober 2005 DÉI GRÉNG zu stärken.

Tilly Metz, Robert Rings
Sprecher von DÉI GRÉNG

Juli 2005

priées, répondre aux besoins des diverses situations de famille

- La croissance permanente de la population oblige les communes à trouver de nouvelles manières pour planifier des logements

- Elles joueront un rôle essentiel dans la transposition du concept de l'IVL et elles seront incitées à organiser la mobilité à l'aide de concepts novateurs

- Les communes doivent apporter leur tribut à la protection du climat et finalement se porter garants pour améliorer la qualité de la vie de leur population.

La politique communale de DÉI GRÉNG ne vise pas seulement un développement communal tourné vers l'avenir, mais elle revendique aussi son propre style politique. Les défis et les problèmes de notre temps sont beaucoup trop compliqués pour qu'on laisse aux politiciennes et politiciens seuls le droit d'envisager des solutions. La construction d'une société participative est donc essentielle. C'est pour cela que DÉI GRÉNG s'engagent pour une politique plus active au niveau local. Ils travaillent étroitement avec les différents groupes sociaux et recherchent, le plus tôt possible, le dialogue avec la population dans le processus de décisions politiques.

Voilà pourquoi il est important de renforcer DÉI GRÉNG le 9 octobre 2005.

Tilly Metz, Robert Rings
Porte-parole de DÉI GRÉNG

Juillet 2005

1. DEMOKRATIE A PARTIZIPATIOUN

Eine offene Gemeinde

Unser Ziel:

Vollständige Information und Transparenz

Informationen über die Aktivitäten der Gemeinde werden allen Gesellschaftsgruppen zugänglich gemacht

Die Gemeinde setzt verstärkt auf Internet und Infokanal, um ihre Beschlüsse und wichtigen Informationen zu veröffentlichen

Unregelmäßigkeiten bei wichtigen kommunalen Dienstleistungen - Trinkwasserqualität oder Luftbelastung - werden der Bevölkerung unverzüglich mitgeteilt

Um der Bevölkerung die Möglichkeit zu geben, an öffentlichen Gemeinderatssitzungen teilzunehmen, finden diese vorzugsweise außerhalb der normalen Arbeitszeiten statt

Bei ihren Veröffentlichungen und Informationsversammlungen berücksichtigt die Gemeinde die sprachliche Realität der Bevölkerung

Bei größeren Projekten, wie Bauvorhaben oder neuen Reglementierungen, werden frühzeitig Bürgerversammlungen organisiert

Die Gemeinde gibt sich ein internes Reglement, das die Funktionsweise des Gemeinderates sowie die Zusammensetzung der beratenden Kommissionen regelt

Une commune ouverte

Notre objectif :

Information et transparence complètes

Les informations concernant les activités de la commune sont rendues accessibles aux différents groupes sociaux

La commune s'appuie d'avantage sur les technologies de l'information telles que l'Internet et le Télétex de l'Infokanal pour diffuser ses décisions et des informations importantes

La population est informée sans délai des irrégularités relatives à la qualité de l'eau potable, de l'air et autres anomalies dans les prestations communales

Afin de permettre à la population de participer à des réunions du conseil communal, celles-ci ont lieu en dehors des heures habituelles de travail

Dans ses publications et sa documentation, la commune prend en considération la réalité linguistique de sa population

Des réunions publiques sont organisées le plus tôt possible lors de projets d'envergure, comme les projets de construction ou de nouvelles réglementations

La commune se donne un règlement intérieur spécifiant le mode de fonctionnement du conseil communal et la composition des commissions consultatives

Ein besserer Service für Bürgerinnen und Bürger

Es wird ein Bürgeramt eingerichtet, wo die verschiedenen administrativen und sozialen Dienstleistungen am selben Ort zugänglich sind

Es wird für jede Proporzgemeinde ein Chancengleichheitsbüro geschaffen, das mit eigenem qualifizierten Personal und Budget für die Planung und Umsetzung von Maßnahmen zur Chancengleichheit sorgt. Kleinere Gemeinden schließen sich zusammen und gründen ein Regionalbüro

Die Öffnungszeiten der Verwaltung werden den Bedürfnissen der Bevölkerung angepasst

Formulare und Informationen werden über Internetseiten angeboten

Es werden gezielt Maßnahmen ergriffen, damit Information und Kommunikation der Gemeinde für Menschen mit einer Behinderung zugänglich sind, z.B. über einen behindertengerechten Zugang zu den gemeindeeigenen Web-Seiten

Un meilleur service pour les citoyennes et citoyens

Création d'un guichet unique offrant l'ensemble des prestations de services administratifs et sociaux à partir d'un seul et même endroit

Création d'un bureau pour l'égalité des chances pour chaque commune à représentation proportionnelle chargé de la planification et de l'application de mesures pour l'égalité des chances et doté de son propre personnel qualifié et de son propre budget. Les plus petites communes doivent se regrouper et former un bureau régional

Les heures d'ouverture de l'administration sont adaptées aux besoins de la population

Les formulaires administratifs et les informations communales sont disponibles sur le site Internet de la commune

Adoption de mesures ciblées permettant aux personnes handicapées d'accéder à l'information et à la communication des communes, notamment par un accès au site Web de la commune adapté aux personnes handicapées

Alle reden mit

Es werden klare Richtlinien für Beteiligungs- und Entscheidungsmöglichkeiten der Bevölkerung festgeschrieben

Konsultativkommissionen setzen sich nicht ausschließlich aus Parteimitgliedern zusammen

Die Kommissionen werden gezielt bei der Ausarbeitung der verschiedenen Projekte hinzugezogen

Eine Kommission für Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern wird geschaffen

Die paritätische Besetzung der Kommissionen wird angestrebt

Bei der Projektplanung wird gezielt mit den betroffenen lokalen Vereinigungen und der betroffenen Bevölkerung zusammengearbeitet

Kinder und Jugendliche werden aktiv in das Gemeindeleben und die verschiedenen kommunalen Strukturen miteinbezogen, z.B. über Kinder- und Jugendgemeinderäte

Spezielle Arbeitsgruppen oder punktuelle Anhörungen der Bevölkerung zu spezifischen Projekten werden eingesetzt bzw. organisiert

Die nicht-luxemburgische Bevölkerung wird gezielt sensibilisiert, damit sie sich in die Wählerlisten einträgt

Droit à la parole

Fixation de lignes directrices claires concernant les possibilités de participation et de décision de la population

Les commissions consultatives ne sont pas uniquement composées de membres de partis politiques

Les commissions sont impliquées de façon ciblée lors de l'élaboration des différents projets

Création d'une commission pour l'égalité des chances entre femmes et hommes

La répartition paritaire est visée au sein des commissions

Coopération ciblée avec les organisations locales et la population concernées lors de la planification des projets

Implication des enfants et des jeunes dans la vie de leur commune et dans les différentes structures communales, notamment à travers des conseils communaux pour enfants et jeunes

Instauration de groupes de travail spéciaux ou organisation d'audiences publiques concernant des projets spécifiques

Information de la population non luxembourgeoise afin de la sensibiliser à s'inscrire sur les listes électorales

2. NATURSCHUTZ

Eine gesunde Umwelt

Unser Ziel:

Eine intakte Natur

In Zusammenarbeit mit den lokalen und regionalen Umweltschutzorganisationen sowie den zuständigen staatlichen Verwaltungen setzt sich die Gemeinde aktiv für die Ausweisung von kommunalen und regionalen Landschafts- und Naturschutzgebieten ein. Programme zum Erhalt der Biodiversität und zum Artenschutz werden gefördert

Landschaftsschutzpläne und Grünpläne werden aufgestellt und umgesetzt

Bei der Bewirtschaftung der gemeindeeigenen Wälder wird die FSC¹ - Zertifizierung angestrebt. Zehnjahresforstpläne werden in Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung aufgestellt und umgesetzt

Um der Zersiedlung und Versiegelung entgegen zu wirken, wird bei der Ausweisung von neuen Siedlungen eine dichtere und flächensparende Bauweise bevorzugt

Naherholungsgebiete werden geschaffen und innerstädtische Grünflächen werden erhalten

Die Gemeinde tritt einem Naturschutzsyndikat bei

Die Gemeinde gibt sich ein Reglement über artgerechte Tierhaltung, u.a. in Bezug auf Zirkusveranstaltungen

¹ Die FSC-Zertifizierung (Forest Stewardship Council) bescheinigt, dass bei der Bewirtschaftung der Wälder bestimmte ökologische, soziale und wirtschaftliche Aspekte berücksichtigt werden.

Un environnement sain

Notre objectif :

Une nature intacte

En coopération avec les organisations locales et régionales de protection de l'environnement ainsi que les administrations publiques compétentes, la commune s'engage activement pour la création de réserves naturelles et paysages protégés au niveau communal et régional. Soutien des programmes pour le maintien de la biodiversité et pour la protection des espèces

Elaboration et application de plans de protection des paysages et de plans verts

La commune vise la certification FSC¹ pour la gestion de ses forêts. Mise en place et application de plans décennaux de gestion forestière en coopération avec l'Administration des eaux et forêts

Afin de lutter contre le développement désordonné des agglomérations et l'imperméabilisation des sols, des constructions plus compactes et économiques en espace seront privilégiées dans les plans d'aménagement généraux

Création et maintien des sites naturels de détente de proximité et des espaces verts

La commune devient membre d'un syndicat de protection de la nature

La commune se donne un règlement concernant la garde et les soins adéquats des animaux, notamment en ce qui concerne l'implantation d'un cirque sur son territoire

¹ La certification FSC (Forest Stewardship Council) atteste que la gestion des forêts prend en compte des aspects écologiques, sociaux et économiques précis.

Hohe Wasserqualität

Wassersparkampagnen werden durchgeführt

Die Gemeinde reduziert ihren eigenen Wasserverbrauch und hält das kommunale Ortsnetz in Stand, um Wasserverluste durch undichte Stellen zu vermeiden

Kostendeckende Wassertaxen werden eingeführt

Kostendeckende Abwassertaxen werden eingeführt, wobei spezifische Regelungen für die Landwirtschaft bestehen bleiben

Regen- und Grauwassernutzung in Privat- und Gewerbegebäuden wird zusätzlich über kommunale Subventionierung gefördert

Um die Nitratbelastung der Gewässer zu reduzieren werden landwirtschaftliche Betriebe in Gewässerschutzprojekte eingebunden, wie Quellenschutzprogramme oder landwirtschaftliche Düngepläne oder die finanzielle Förderung von Güllebänken mit angeschlossener Biogasanlage

Durch die Renaturierung der Wasserläufe und die Wiederherstellung der natürlichen Überschwemmungsgebiete wird den Überschwemmungen entgegengewirkt

Die Gemeinde stellt ein Quellenkataster auf und setzt sich für die Ausweisung von Quellschutzzonen ein

Une eau de grande qualité

Lancement de campagnes d'économie d'eau

La commune réduit sa propre consommation d'eau et entretient son réseau local afin d'éviter les pertes d'eau dues à des fuites

Introduction des taxes sur l'eau couvrant les frais réels

Introduction de taxes couvrant les frais réels de l'évacuation et l'assainissement des eaux usées, avec maintien des réglementations spécifiques pour l'agriculture

La commune accorde une allocation additionnelle aux particuliers et aux entreprises pour la mise en place d'installations pour la collecte des eaux de pluie et la réutilisation des eaux usées

Afin de réduire la pollution des eaux par les nitrates, les entreprises agricoles sont impliquées dans les projets de protection des eaux comme les programmes de protection des sources, le programme de fertilisation agricole et une aide financière pour promouvoir la création de centres de stockage de lisier raccordés à des installations de biogaz

La renaturation des cours d'eau et le réaménagement des zones inondables naturelles permettent de lutter contre les inondations

La commune tient un cadastre des sources et s'engage à définir des zones de protection des sources.

Saubere Luft

In Gebieten mit problematischen Industrieanlagen werden nicht nur bei Verdachtsmomenten, sondern regelmäßig Messungen der Immissionen durchgeführt – etwa durch Biomonitoring - und die Bevölkerung wird umfassend über die Messresultate informiert

Eine bessere Luftqualität wird durch die Reduzierung des Individualverkehrs in der Gemeinde angestrebt

Die Gemeinde beteiligt sich aktiv an Aktionen zum Schutz der Luftqualität, wie Antismog - Maßnahmen oder Autofreie Tage

Anzeigetafeln informieren die Bevölkerung über den Zustand der Luft

Un air pur

Les communes connaissant des zones avec installations industrielles problématiques réalisent des mesures régulières des émissions, notamment par la biosurveillance, et non pas uniquement en cas de doute et informent régulièrement la population des résultats

La commune prend des mesures pour réduire la circulation individuelle afin d'atteindre une meilleur qualité de l'air

La commune participe activement à des actions de protection de la qualité de l'air comme les mesures anti-smog ou les jours sans voiture

Des panneaux d'affichage informent la population de la qualité de l'air

Schutz vor Lärm

Bei gemeindeeigenen Gebäuden und technischen Einrichtungen werden von Anfang an Maßnahmen für optimale Lärmvermeidung, für Lärmschutz und Raumakustik eingeplant oder bei Umbauten nachgerüstet

Die allgemeine Lärmbelastung in der Gemeinde wird erfasst und Sensibilisierungskampagnen werden durchgeführt

In Zusammenarbeit mit den staatlichen Instanzen werden Maßnahmen zur Verminderung des Lärms von Straßen-, Flug- und Schienenverkehr angestrebt

Protection contre le bruit

Des mesures de protection contre le bruit et l'optimisation acoustique des salles sont prévues dès le départ pour les bâtiments et les équipements techniques appartenant à la commune ou font l'objet d'une amélioration ultérieure

Recensement de tout ce qui contribue à la pollution sonore de la commune et organisation de campagnes de sensibilisation

En coopération avec les instances publiques, des mesures pour la réduction du bruit dû à la circulation routière, aérienne et ferroviaire sont entreprises

3. EMWELTSCHUTZ

Ressourcen schonen, Zukunft sichern

Unser Ziel:

Eine zukunftsweisende Abfallpolitik

Das Volumen des anfallenden Abfalls in der Gemeinde wird reduziert

In allen kommunalen Infrastrukturen wird auf eine vorbildliche Müllvermeidung gesetzt

Die Gemeindebetriebe schließen sich an die „Superdrecks-këscht“ an

Es werden umfassende Informations- und Sensibilisierungskampagnen für Privatpersonen sowie Gewerbe- und Industriebetriebe durchgeführt

Kostendeckende Mülltaxen werden eingeführt

Die Müllvermeidung bei Haus- und Gewerbemüll wird durch das „Pollueur-Payeur-Prinzip“ und gestaffelte Mülltaxen angeregt

Das getrennte Sortieren, das Ausnutzen des Recyclingpotentials von Glas, Papier, Metall, Kunststoffen und Bioabfällen, sowie die Verwertung und Beseitigung des Restmülls werden nach den neuesten Erkenntnissen und nach der ökologisch sinnvollsten Art und Weise durchgeführt

Die Gemeinde setzt sich für das Einrichten eines interkommunalen Recyclinghofs ein

Das Müllkonzept wird regelmäßig überarbeitet und dem neuesten Erkenntnisstand angepasst

Prendre soin des ressources, assurer l'avenir

| 21

Notre objectif :

Une politique des déchets tournée vers l'avenir

Réduction du volume des déchets de la commune

Pratique exemplaire de la prévention des déchets dans toutes les infrastructures communales

Les services communaux participent au programme „Superdrecks-këscht“

Des campagnes d'information et de sensibilisation pour personnes privées et entreprises industrielles et commerciales sont organisées

Introduction de taxes sur les déchets couvrant les frais réels

Réduction des déchets domestiques et commerciaux par l'application du principe du „pollueur payeur“ et l'introduction de taxes progressives

Mise en place du tri sélectif des déchets, ainsi que l'utilisation optimale du potentiel de recyclage du verre, du papier, du métal, des plastiques et des déchets biologiques, ainsi que la valorisation et l'élimination des déchets ultimes selon les dernières avancées et la méthode écologique la mieux adaptée

La commune s'engage dans la création d'un centre intercommunal de recyclage

Le concept de gestion des déchets est régulièrement revu et adapté à l'état actuel des connaissances

Eine intelligente Energienutzung

Ein kommunales Energiekonzept für gemeindeeigene und private Gebäude mit klar definierten Co2-Reduktions-Zielen wird ausgearbeitet

Die Gemeinde tritt dem Klimabündnis bei

Die dezentrale und autonome Energieproduktion wird gefördert indem z.B. bei kommunalen Siedlungen Wärme-Kraft-Kopplung mit angeschlossenem Nahwärmenetz vorgesehen werden. Dabei kommen verstärkt lokale Energieträger wie Holz oder Biomasse zum Einsatz

Erneuerbare Energiequellen, d.h. Sonne, Luft, Wasser und Bioenergie werden finanziell bezuschusst und kommunal genutzt

Die Gemeinde führt Sensibilisierungskampagnen durch, um die Umstellung der Haushalte auf energiesparendes Wirtschaften und die Nutzung von regenerativen Energiequellen voranzutreiben

Bei neuen Gewerbegebieten und Siedlungsprojekten wird auf eine energieeffiziente Planung geachtet, auch auf regionaler Ebene

Utilisation intelligente de l'énergie

Création d'un concept énergétique communal pour les bâtiments privés ou communaux avec des objectifs de réduction de Co2 clairement définis

La commune adhère à l'Alliance du Climat

Soutien de la production d'énergie décentralisée et autonome, notamment en prévoyant des systèmes de cogénération avec installation de réseaux de chauffage à distance pour les lotissements des communes. On exploite prioritairement les sources d'énergies locales comme le bois ou la biomasse

Subventions financières pour l'utilisation ou l'exploitation de sources d'énergie renouvelables, c'est-à-dire le soleil, l'air, l'eau et la bioénergie

La commune lance des campagnes de sensibilisation pour promouvoir l'économie d'énergie et les énergies renouvelables

Planification énergétique efficace pour les nouvelles zones commerciales ou les projets de lotissements, même au niveau régional

Ein Ökolabel für die Gemeinde

Das Beschaffungswesen der Gemeinde orientiert sich an ökologischen, sozialen und ethischen Kriterien

Die Gemeinde greift vor allem auf fair gehandelte Produkte zurück

Indem in den gemeindeeigenen Kantinen Transfair-Produkte, biologische bzw. aus der Region stammende Nahrungsmittel eingesetzt werden, wird die Bevölkerung für diese Produkte sensibilisiert

Der Verkauf von regionalen Produkten wird auf Wochenmärkten gefördert

Bei kommunalen Neubauten werden ökologische Baumaterialien eingesetzt

Die Gemeinde kauft energiesparende Elektrogeräte und Niedrigverbrauchsfahrzeuge und fördert den Einsatz von Grünem Strom

Un label écologique pour la commune

Le service d'approvisionnement de la commune s'oriente en fonction de critères écologiques, sociaux et éthiques

La commune donne sa préférence aux produits issus du commerce équitable

Education de la population aux produits alimentaires Transfair, biologiques et régionaux par leur utilisation dans les cantines de la commune

Promotion des produits régionaux sur les marchés locaux

Utilisation de matériaux de construction écologiques pour les nouveaux bâtiments communaux

La commune achète des appareils, des machines et des véhicules à faible consommation d'énergie ou de carburant et encourage l'utilisation de l'électricité verte

4. STAD- A GEMENGENENTWÉCKLUNG

Besser planen, besser leben

Unser Ziel:

Das IVL² konkret umsetzen

Die Gemeindeentwicklungspläne werden regelmäßig überprüft und die Bevölkerung wird in die Ausarbeitung dieser Pläne einbezogen

Es wird keiner Erweiterung des Bauperimeters zugestimmt, bevor der Dorf- oder Stadtentwicklungsplan fertig gestellt ist

Baulücken werden vorrangig erschlossen und eine verdichtete Bauweise wird angestrebt

Der Versiegelung wird entgegengewirkt

Die Gemeinde fördert aktiv die Renovierung und Sanierung von Altbauten

In Umweltverträglichkeitsstudien werden die Auswirkungen von Siedlungsprojekten analysiert

Es wird ein Verkehrsentwicklungskonzept erstellt, bei welchem der Umweltverbund³ Priorität genießt

Ein Konzept zur Parkraumgestaltung wird ausgearbeitet, das mit den Nachbargemeinden abgestimmt ist

Die unterschiedlichen Bedürfnisse von Frauen und Männern werden bereits bei der Planung berücksichtigt

² Integratives Verkehrs- und Landesentwicklungskonzept für Luxemburg, Januar 2004, www.ivl.public.lu

³ öffentlicher Transport, Fahrrad, Zufußgehen

Mieux planifier pour mieux vivre

Notre objectif :

Application concrète de l'IVL²

Vérification régulière des plans de développement communaux et implication de la population dans le processus de révision de ces plans

Aucune extension du périmètre de construction n'a lieu avant la finalisation du plan de développement communal

Les parcelles libres d'une zone de construction sont prioritairement utilisées et des formes de construction moins consommatrices de terrain sont encouragées

Lutte contre l'imperméabilisation des sols

La commune encourage activement la rénovation et l'assainissement des bâtiments anciens

Analyse des conséquences des projets de lotissement dans des études de compatibilité environnementale

Création d'un concept de mobilité donnant priorité aux transports en commun, aux vélos et aux piétons

Mise au point d'un concept pour l'organisation du stationnement des véhicules en accord avec les communes avoisinantes

Respect des différents besoins des femmes et des hommes, dès le stade de planification

² Concept intégré des transports et du développement spatial pour le Luxembourg, janvier 2004, www.ivl.public.lu

Regionale Kooperation

Die einzelnen Gemeinden tragen aktiv zur Schaffung der im Programme directeur vorgesehenen Regionen und „syndicats mixtes“ bei und setzen sich für die Ausarbeitung der im Landesplanungsgesetz vorgesehenen Regionalpläne ein

Kultur-, Sport- und Schulinfrastrukturen werden nach den Vorgaben der Regionalpläne entworfen und gebaut

Betriebe werden bevorzugt in regionalen Industrie- und Aktivitätszonen angesiedelt

Coopération régionale

Chaque commune contribue activement à la création de sa région et des “syndicats mixtes” prévus dans le programme directeur et s’engage à mettre en œuvre les plans régionaux prévus par la loi de l’aménagement du territoire

Les infrastructures culturelles, sportives et d’enseignement sont planifiées et construites conformément aux instructions des plans régionaux

Les entreprises sont implantées de préférence dans des zones d’activité ou industrielles régionales

Intelligenter bauen, Lebensqualität verbessern

Bei neuen Siedlungen wird auf eine Mischung der Bevölkerungsgruppen und der verschiedenen Funktionen – Wohnen, Arbeiten, Einkaufen und Freizeit - geachtet

Die Gemeinde fördert ökologische Siedlungsprojekte, wobei die Energieversorgung besonders berücksichtigt wird

Bei öffentlichen Bauten wird auf behindertengerechten Zugang, die Verwendung von umweltfreundlichen Materialien und eine energiesparende Ausrichtung der Gebäude geachtet

Construire intelligemment, améliorer la qualité de vie

Lors de la création de nouveaux lotissements, la commune veille à la mixité des groupes de population et des différentes fonctionnalités des infrastructures, telles que logements, activités professionnelles, commerces et loisirs

Promotion de projets de lotissement écologiques avec une attention particulière au type d’énergie utilisé

Pour les constructions publiques, il est porté attention à l’accessibilité, à l’utilisation de matériaux écologiques et à l’économie d’énergie

5. MOBILITÉIT A VERKÉIER

Anders mobil

Unser Ziel:

Mehr Mobilität, weniger Verkehr

Die Gemeinde trägt bei ihren Projekten Sorge dafür, dass Alltagsziele wie Einkaufen, Dienstleistungen, Naherholung, Schulen, Freizeitstätten und Behörden möglichst zu Fuß, mit dem Fahrrad oder dem öffentlichen Transport zu erreichen sind

Bei der Städteplanung wird auf die Vernetzung der Wohngebiete, der wohnungsnahen Grünzonen und der Versorgungsstrukturen geachtet

Bei den Schulen werden Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung umgesetzt

Durch Aktionen wie "Ech gi gär zu Fouss an d'Schoul", durch ein umfassendes Angebot an Bustransport, sicheren Fußgänger- und Fahrradwegen sowie Fahrradabstellmöglichkeiten werden Eltern und Schulkinder sensibilisiert auf das Auto als Transportmittel zur Schule zu verzichten

Une autre mobilité

| 29

Notre objectif :

Plus de mobilité, moins de circulation

Dans ses projets, la commune prend soin de promouvoir les modes de transport tels que les déplacements à pied, en vélo ou par les transports en commun pour les destinations habituelles comme les commerces, les prestations de service, les loisirs de proximité, les écoles, les équipements de loisirs et les administrations

Lors de l'élaboration de projets d'aménagement, il est porté attention à l'interconnexion entre espaces d'habitation, zones vertes et les différents lieux d'activités

Application de mesures de réduction de la circulation aux alentours des écoles

Sensibilisation des parents et des enfants d'âge scolaire par des actions de type "Ech gi gär zu Fouss an d'Schoul"³, une offre complète de transports scolaires, voies piétonnes et pistes cyclables sûres ainsi que des possibilités de stationnement pour les vélos.

³ J'aime aller à l'école à pied

Grün für Fahrrad und Fußgänger

Ein Konzept für nicht motorisierten Verkehr wird ausgearbeitet und umgesetzt

Flächendeckende Tempo - 30 - Zonen werden eingeführt

Straßen, Plätze und Kreuzungen werden fußgänger- und kinderfreundlich sowie behindertengerecht gestaltet

Fahrräder werden als alltägliches Fortbewegungsmittel unterstützt und in Absprache mit den Nachbargemeinden wird ein Fahrradkonzept für die ganze Gemeinde umgesetzt

Bei neuen Projekten werden Fahrradwege von Anfang an mitgeplant

Die Gemeinde sorgt für sichere und nach Möglichkeit überdeckte Fahrradabstellanlagen und eine gute Beschilderung

Priorité aux piétons et vélos

Mise au point et application d'un concept pour une circulation non motorisée

Introduction de zones de limitation de vitesse à 30 km/h sur l'ensemble de la commune

Les routes, places et intersections sont adaptées à la circulation des piétons, des enfants et des personnes handicapées

Promotion du vélo comme moyen de locomotion du quotidien et élaboration d'un concept pour les vélos sur l'ensemble de la commune en commun accord avec les communes avoisinantes

Lors de nouveaux projets, des pistes cyclables sont prévues dès le départ

La commune met à disposition des installations de stationnement sûres et si possible couvertes pour les vélos ainsi qu'une bonne signalisation

Ein moderner Verkehrsverbund

Die umweltverträglichen Verkehrsträger werden zu einem komfortablen und gut zusammenwirkenden System ausgebaut

Die Gemeinde setzt sich dafür ein, dass der öffentliche Transport qualitativ - dichte Fahrpläne, hoher Komfort - in ihrer Region ausgebaut wird

Bei Bedarf werden Citybusse oder Busse auf Abruf eingeführt

Une communauté de transport moderne

Les moyens de transport écologiques sont développés en un système confortable et cohérent

La commune s'engage pour que soient mis en place dans toute la région des transports en commun de qualité, c'est-à-dire des horaires de circulation couvrant les besoins et d'un grand confort

Introduction d'un Citybus ou d'un car sur appel en cas de besoin

Innovation fördern, Arbeit schaffen

Unser Ziel:

Gemeinden als Garant für Innovation

Die Gemeinden sind als Wirtschaftsakteure aktiv und fördern gezielt innovative Projekte, wie z.B. Niedrigenergie-Siedlungen

In größeren Städten wird durch die Einrichtung eines City-Manager-Postens eine „corporate identity“ geschaffen, um die Attraktivität der Gemeinde zu verbessern

Die Gemeinde bringt die verschiedenen lokalen oder regionalen Wirtschaftsakteure an einen Tisch und fördert somit neue Synergien

In zukunftssträchtigen Bereichen, wie alternativen Energien oder Kommunikationstechnologien, werden Partnerschaften mit privaten Wirtschaftsakteuren in Betracht gezogen

Jungen Betrieben werden günstige Räumlichkeiten - Pépinières d'entreprises - zur Verfügung gestellt, um ihnen über Startschwierigkeiten hinweg zu helfen. In diesem Zusammenhang wird ebenfalls das wirtschaftliche Potenzial und die Kreativität von Frauen gefördert

Encourager l'innovation, créer des emplois

Notre objectif :

Les communes, garantes de l'innovation

Les communes sont des acteurs économiques actifs et encouragent de façon ciblée les projets innovants, comme les lotissements à faible consommation d'énergie

Dans les villes plus importantes, un poste de City-manager est créé afin d'améliorer l'attractivité et l'image de la ville

La commune rassemble les différents acteurs économiques locaux et régionaux autour d'une table et encourage ainsi de nouvelles synergies

Dans les domaines porteurs d'avenir comme les énergies alternatives ou les technologies de la communication, des partenariats avec les acteurs économiques privés sont envisagés

Mise à disposition de locaux bon marché aux jeunes entreprises - pépinières d'entreprises – pour les aider à réduire les difficultés liées au démarrage d'une nouvelle activité. Dans ce cadre, le potentiel économique et à la créativité des femmes est également soutenu

Bessere Nutzung lokaler Ressourcen

Die Gemeinde führt eine Stärke-Schwächen-Analyse des lokalen wirtschaftlichen und sozialen Potentials durch und hilft somit, neue Wirtschaftsaktivitäten aufzubauen. Im ländlichen Raum bietet sich in diesem Zusammenhang besonders der Sektor der alternativen Energien an

Die sozialen Dienstleistungen werden weiterhin gefördert, da sie nicht nur ein Kostenfaktor sind, sondern auch Arbeitsplätze schaffen und wirtschaftliche Aktivitäten nach sich ziehen

Wir wenden uns gegen die Privatisierung als Allheilmittel für bessere Gemeindedienstleistungen; Arbeitsplätze in der Gemeinde müssen erhalten und neue geschaffen werden

Die Gemeinde investiert in Menschen und ihr Know-how indem sie z.B. für permanente Weiterbildung ihrer Beschäftigten sorgt

Meilleure utilisation des ressources locales

La commune analyse les forces et les faiblesses du potentiel économique et social sur son territoire et contribue ainsi à mettre en place de nouvelles activités économiques. Le secteur des énergies alternatives est particulièrement adapté au milieu rural

Les prestations de service sociales continuent d'être soutenues car elles ne sont pas uniquement un facteur de coûts mais engendrent également des emplois et des activités économiques

Nous sommes contre la privatisation comme remède universel à l'amélioration des prestations communales. Les emplois de la commune doivent être protégés et de nouveaux emplois créés

La commune investit dans les hommes et les femmes et leur savoir-faire, notamment par la formation continue de ses employés

Sanfter Tourismus als neue Wirtschaftsnische

Neue Dienstleistungen und Infrastrukturen sind so ausgerichtet, dass sie sowohl der Lebensqualität der einheimischen Bevölkerung als auch dem Tourismus zugute kommen

Die Gemeinde initiiert - indem sie die lokalen Vereine miteinbezieht - die Ausarbeitung eines Tourismuskonzeptes für die Region, das besonderen Wert auf die Bewahrung und die sanfte Nutzung des natürlichen, kulturellen und historischen Erbes legt

Die Gemeinde sorgt dafür, dass die Region professionell vermarktet wird und eine qualitative Verbesserung des Angebots für Touristen erfolgt, z.B. durch thematische Fahrrad- und Wanderwege, geführte Besichtigungen, informative Empfangszentren, Jugendherbergen, „gîtes ruraux“ und „gîtes d'étapes“.

Le tourisme doux comme nouvelle niche économique

De nouvelles prestations de service et infrastructures sont mises en place de façon à être bénéfique à la fois à la qualité de vie de la population et au tourisme

La commune initie, en incluant les associations locales, la mise au point d'un concept de tourisme pour la région orienté en priorité sur la protection et l'utilisation douce de l'héritage naturel, culturel et historique

La commune se charge de promouvoir professionnellement sa région et d'améliorer qualitativement l'offre pour les touristes, notamment par des randonnées à thème - à pied ou en vélo -, des visites guidées, des centres d'accueil informatifs, des auberges de jeunesse, des "gîtes ruraux" et des "gîtes d'étapes"

Unser Ziel:

Nachhaltigkeit durch regionale Zusammenarbeit

Die Gemeinde denkt bei ihren Entscheidungen immer auch regional, indem sie konsequent die Möglichkeit interkommunaler Planung und Projekte in Betracht zieht z.B. bei Fahrradwegen, Gewerbezones, kulturellen Infrastrukturen

Es wird ein regelmäßiger Gedankenaustausch mit den anderen Gemeinden der Region - auch denen der Nachbarländer - initiiert und gepflegt

Die Gemeinde kauft vor allem regionale Produkte ein

Notre objectif :

Le développement durable par la coopération régionale

Dans ses décisions, la commune pense automatiquement au niveau régional lorsqu'elle entreprend de planifier de nouveaux projets comme pour les pistes cyclables, les zones commerciales, les infrastructures culturelles

Recherche ou initiation d'un échange d'idées régulier avec les autres communes de la région ou des pays voisins

La commune achète avant tout des produits régionaux

7. VU LOKAL ZU GLOBAL

Lokale Verantwortung für das Weltklima

Die Gemeinde tritt dem internationalen Klimabündnis bei

In Ländern der Dritten Welt werden lokale Projekte unterstützt bzw. mit den Betroffenen aufgebaut. Um das Bewusstsein für die Probleme und das Verständnis für die Kultur in diesen Ländern zu fördern, wird die hiesige Bevölkerung in die Projekte miteinbezogen

Es werden kommunale Aktionen zum Herabsetzen der CO2 Emissionen unternommen

Beim Beschaffungswesen werden fair gehandelte Produkte bevorzugt, z.B. „Fair gehandelt Kleescherstuten“

Kommunale Energiekonzepte werden ausgearbeitet und umgesetzt

Die Gemeinde organisiert regelmäßig Informationskampagnen und –abende zur Nord-Süd Problematik

Partnerschaftsabkommen mit ausländischen Städten und Gemeinden werden nach nachhaltigen Kriterien abgeschlossen

Responsabilité locale pour le climat mondial

La commune adhère à l'Alliance du Climat

Soutien ou développement en coopération avec les personnes concernées de projets locaux dans les pays du tiers monde. Afin d'encourager la prise de conscience concernant les problèmes et la compréhension de la culture de ces pays, la commune veille à intégrer sa population dans ces projets

Mise en place d'actions communales pour réduire les émissions de CO2

Le service d'approvisionnement donne la priorité aux produits issus du commerce équitable, notamment à l'achat des petites intentions distribuées aux enfants lors de la St. Nicolas

Mise au point et application de concepts énergétiques communaux

La commune organise régulièrement des campagnes et des soirées d'information concernant la problématique Nord-Sud

Des accords de partenariat sont conclus avec des villes et communes étrangères selon les critères du développement durable

8. BERUFF, FAMILL A FRÄIZÄIT

Die besten Chancen für alle Kinder

Unser Ziel:

Eine kinderfreundliche Gemeinde

Um in den Bereichen Verkehr, Freizeit und Flächennutzung ein kindergerechtes Umfeld zu schaffen, werden die Kinder gezielt bei der Planung miteinbezogen

Auch und besonders für Kinder und Jugendliche trägt eine Gemeinde der kurzen und sicheren Wege zu einer deutlichen Steigerung der Lebensqualität bei

Kinder und Jugendliche sind immer auch Fußgänger, Radfahrer bzw. Benutzer des öffentlichen Transports. Um ihre Mobilität zu gewährleisten, realisiert die Gemeinde ein sicheres Fuß- und Radfahrerwegenetz und bietet ihnen die bestmöglichen Bedingungen beim Benutzen des öffentlichen Transports

Kinder und Jugendliche werden aktiv in das Gemeindeleben und die verschiedenen kommunalen Strukturen miteinbezogen, wie z.B. über Kinder- und Jugendgemeinderäte

Les meilleures conditions pour tous les enfants | 41

Notre objectif :

Une commune accueillante pour les enfants

Afin d'obtenir un environnement accueillant pour les enfants en matière de politique des transports, dans les domaines de l'offre de loisirs et de l'aménagement du territoire, les enfants sont impliqués systématiquement dans l'élaboration des différents projets communaux

En portant attention à l'interconnexion entre espaces d'habitation, zones vertes et les différents lieux d'activités et en rendant les trajets plus sûrs, on améliore sensiblement la qualité de vie des jeunes et des enfants

Les enfants et les jeunes sont aussi des piétons, des conducteurs de vélos ou des usagers des transports en commun. Afin de garantir leur mobilité, la commune réalise un réseau sûr de voies piétonnes et pistes cyclables et leur garantit les meilleures conditions d'utilisation des transports en commun possibles

Les enfants et les jeunes sont intégrés activement dans la vie de la commune et les différentes structures communales, notamment par le biais de conseils communaux pour enfants et jeunes

Ein konsequenter Ausbau der „Structures d'accueil“

Der Ausbau von Kinderbetreuungsstrukturen wird verstärkt gefördert. Hier bietet sich vor allem für kleine Gemeinden eine interkommunale Zusammenarbeit an

Die Gemeinde strebt ein möglichst differenziertes Angebot an Ganztagsbetreuung an, das für Kinder aller Altersklassen bereitsteht und den Bedürfnissen berufstätiger Eltern gerecht wird

Es werden Dienstleistungen angeboten und ausgebaut, die Kinder im Krankheitsfall betreuen

Bei außerschulischen Aktivitäten wird auf ein weitgefächertes Angebot geachtet, das sowohl für Mädchen wie für Jungen attraktiv ist

Un développement efficace des structures d'accueil

Le développement des structures de garde d'enfants est renforcé. Dans ce cadre, une coopération régionale est particulièrement favorable aux petites communes

La commune a pour objectif d'offrir des modes de garde de jours aussi variés que possible pour les enfants de tous âges et adaptés aux heures de travail des parents

Offre et développement de prestations de service pour la garde des enfants malades

Dans le cadre des activités extrascolaires, il est veillé à ce que l'offre soit variée et attrayante aussi bien pour les filles que pour les garçons

Schulen als Lebensort

Kindern und Lehrpersonal werden großzügige, gut ausgestattete Räumlichkeiten und genügend finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt

Pausehöfe werden nach neuesten pädagogischen Standards geplant bzw. umgestaltet

Bei Schulinfrastrukturen werden die strengsten Normen im Sicherheits- und Gesundheitsbereich respektiert. Beim Neubau bzw. der Renovierung von Schulen werden umweltfreundliche Baustoffe verwendet und der sparsame Energie- und Wasserverbrauch ermöglicht

In der direkten Umgebung der Schulen werden genügend Grünflächen als Spielraum eingeplant und der Autoverkehr eingeschränkt

Dialog und Mitbestimmungsmöglichkeiten der Schüler und Schülerinnen, der Eltern und des Lehrpersonals werden gefördert

Hausaufgabenhilfe und andere Arten von Stützkursen werden angeboten

Die Gemeinde setzt sich aktiv für die Verbesserung der Integration von Kindern unterschiedlicher sozialer und nationaler Herkunft ein

Die Umwelterziehung in den Schulen wird durch die Schaffung von neuen kommunalen bzw. regionalen Lernorten gefördert, wie z.B. durch Naturschulen

Der Schulsport wird gefördert durch Schaffung von ausreichenden und modernen Infrastrukturen, die das Abhalten aller vorgesehenen Unterrichtseinheiten ermöglichen

Eine präventive Gesundheitserziehung findet besondere Beachtung; diese will auch einer ungesunden Ernährung, Haltungsschäden, Konsumabhängigkeiten vorbeugen

L'école comme lieu de vie

Mise à disposition de locaux généreux et bien équipés pour les enfants et le personnel enseignant ainsi que des moyens financiers suffisants

Planification et aménagement des cours de récréation adaptés aux nouveaux standards pédagogiques

Pour les infrastructures scolaires, les normes les plus strictes en matière de sécurité et de santé publique sont respectées. Lors de la construction ou de la rénovation d'écoles, des matériaux écologiques sont utilisés et des mesures de réduction de consommation d'énergie et d'eau sont mises en place

Planification, en nombre suffisant, d'espaces verts servant d'aires de jeux aux alentours des écoles et limitation de la circulation routière

Education au dialogue et à la participation pour les élèves, les parents et le personnel enseignant

Un soutien aux devoirs à domicile et à d'autres formes d'appui scolaire est offert

La commune s'engage activement à améliorer l'intégration des enfants d'autres nationalités ou origines sociales

L'éducation à l'écologie et à l'environnement est encouragée dans les écoles par la création de nouveaux lieux d'apprentissage communaux ou régionaux, notamment par des initiatives comme la Naturschoul – Ecole & Nature

Promotion du sport scolaire par la création d'infrastructures modernes et en nombre suffisant ayant l'équipement adéquat à tout type d'enseignement sportif

L'attention est portée sur une éducation préventive à la santé notamment en ce qui concerne les déficiences alimentaires, les mauvaises postures, les dépendances de consommation, etc.

Unser Ziel:

Sozialhilfe als Service

Ein Kriterienkatalog für die vom Sozialamt angebotenen Hilfeleistungen wird aufgestellt

Die Gemeinde richtet ein Bürgeramt ein, das neben den verschiedenen administrativen Dienstleistungen auch soziale Dienstleistungen von einer Stelle aus erreichbar macht

Die Betroffenen werden umfassend und regelmäßig über die ihnen zustehenden Leistungen informiert

Eine kompetente und respektvolle Begleitung der Klienten und Klientinnen wird garantiert sowie eine permanente Weiterbildung aller Angestellten gewährleistet

Damit rechtzeitig Verbesserungsmaßnahmen getroffen werden können, wird ein jährlicher Bericht über die soziale Lage in der Gemeinde erstellt

Es wird eine eigenständige Sozialkommission geschaffen, in der die verschiedenen lokalen Sozialdienststellen vertreten sind

Notre objectif :

L'aide sociale comme service

Création d'un catalogue des critères d'attribution des prestations d'aides accordées par les offices sociaux

Création d'un guichet unique offrant l'ensemble des prestations de service sociaux et administratifs à partir d'un seul et même endroit

Les personnes concernées sont informées de façon complète et régulière sur les prestations auxquelles elles ont droit

Garantie d'un accompagnement compétent et respectueux pour les clients et clientes ainsi qu'une formation continue permanente de tous les employé-e-s

Afin de pouvoir prendre à temps des mesures d'amélioration, un rapport annuel est rédigé sur la situation sociale de la commune

Création d'une commission consultative sociale autonome dans laquelle les différentes structures d'aides sociales sont représentées

Konkrete Maßnahmen gegen die Wohnungsnot

Die Gemeinde beteiligt sich aktiv am sozialen Wohnungsbau und fördert in Zusammenarbeit mit dem Fonds du Logement soziale Wohnungsbauprojekte

Sie erwirbt nach Möglichkeit Bauland

Sozialwohnungen werden in verschiedene Wohnviertel integriert

Aide au logement

La commune participe activement à la construction de logements sociaux et encourage en coopération avec le Fonds du Logement la construction de logements sociaux

Dans le possible, elle achète des terrains à bâtir

Des logements sociaux sont intégrés aux différents quartiers

Chancengleichheit als Leitmotiv

Gendermainstreaming wird zum Instrument der Gemeindepolitik gemacht. Das bedeutet konkret, dass bei allen kommunalen Projekten die unterschiedlichen Lebenssituationen und Interessen von Frauen und Männern rechtzeitig und regelmäßig berücksichtigt werden

Die Gemeinde erweitert ihr Budget um die Geschlechterperspektive um Ungerechtigkeiten bei der Verteilung der finanziellen Mittel aufzudecken und offensiv anzugehen. Dieses Vorgehen umfasst eine Analyse der Einnahmen und Ausgaben in Hinblick auf die unterschiedlichen Auswirkungen auf Frauen und Männer

Es wird für jede Proporzgemeinde ein Chancengleichheitsbüro geschaffen, das mit eigenem qualifizierten Personal und Budget für die Planung und Umsetzung von Maßnahmen zur Chancengleichheit sorgt. Kleinere Gemeinden schließen sich zusammen und gründen ein Regionalbüro

Ein kommunaler Chancengleichheitsplan wird ausgearbeitet

L'égalité des chances comme leitmotiv

Le Gendermainstreaming devient un instrument de la politique communale. Cela signifie concrètement qu'une perspective selon le genre est incorporée dans tous les projets communaux à tous les niveaux et à tous les stades

La commune établit son budget selon une perspective du genre afin de veiller et contribuer de façon offensive à l'égalité de la répartition des moyens financiers. Ceci comprend une analyse des dépenses et des recettes

Un service à l'égalité des chances est créé pour chaque commune à représentation proportionnelle, qui, doté de personnel qualifié et d'un budget, se charge de la planification et de l'application de mesures pour l'égalité des chances. Les communes plus petites se regroupent pour créer un service régional

Elaboration d'un plan à l'égalité des chances entre femmes et hommes

Unser Ziel:

Mitbestimmung und Eigeninitiative der Jugendlichen

Die Gemeinde arbeitet Jugendkommunalpläne aus

Jugendforen oder Jugendgemeinderäte werden geschaffen

Jugendliche werden aktiv in die kommunalen Projekte für Jugendliche, besonders Kulturpolitik, miteinbezogen

Jugendtreffs oder Jugendhäuser werden zur Verfügung gestellt. Lokale Jugendorganisationen werden in die Verwaltung und Nutzung dieser Strukturen miteinbezogen

Die soziale Mixität, d.h. eine ausgeglichene Beteiligung Jugendlicher verschiedener Herkunft und verschiedenen Geschlechts, wird gefördert

Freizeit- und Ferienangebote für Jugendliche werden von den Gemeinden angeboten bzw. gefördert

Notre objectif :

Participation et initiative individuelle des jeunes

La commune met au point des plans communaux pour la jeunesse

Création de forums ou de conseils communaux pour la jeunesse

Implication active des jeunes dans les projets communaux pour les jeunes, en particulier la politique culturelle

Mise à disposition de lieux de rencontre pour jeunes ou de maisons des jeunes. Les organisations locales de jeunes sont impliquées dans la gestion et l'utilisation de ces structures

Promotion de la mixité sociale, c'est-à-dire une participation équilibrée des jeunes de différentes origines sociales et des deux sexes

La commune propose des séjours de vacances et des activités de loisirs pour les jeunes ou soutient financièrement ceux-ci

10. KOMMUNALT ZESUMMELIEWEN

Eigenständigkeit und Selbstbestimmung älterer Menschen

Älteren Menschen wird eine Hilfe bei alltäglichen Handlungen und Einkäufen gewährleistet

Es werden verbesserte Transportmöglichkeiten zu Einkaufszentren und kulturellen und sportlichen Ereignissen geschaffen

Kommunale Räume werden als kollektive Treffplätze für Ältere zur Verfügung gestellt

Die Gemeinde baut Dienstleistungen, wie „Essen auf Rädern“, aus

In den Stadt- oder Dorfszentren werden Wohnungen für ältere sowie pflegebedürftige Menschen geschaffen

In Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Organisationen werden Freizeitangebote für Senioren und Seniorinnen angeboten

Autonomie et indépendance des personnes âgées

Aide aux personnes âgées pour les actes du quotidien

Création de meilleures possibilités de transports vers les centres commerciaux et les établissements culturels et sportifs

Mise à disposition de locaux communaux comme lieu de rencontre pour personnes âgées

La commune développe des prestations de service comme “les repas à domicile“

Création de logements pour les personnes âgées et dépendantes au centre des villes et des villages

Offre d'activités de loisirs pour les seniors en coopération avec des organisations locales existantes

Integration von Ausländerinnen und Ausländern

Ausländerkommissionen werden aufgewertet und Ausländer und Ausländerinnen gezielt in andere Konsultativkommissionen der Gemeinde mit einbezogen

Neben luxemburgischen Sprachkursen für Erwachsene bietet die Gemeinde spezifische Förderprogramme für ausländische Schulkinder an

In der Gemeindeverwaltung und ihren offiziellen Publikationen wird die sprachliche Realität der Bevölkerung berücksichtigt. Amtliche Mitteilungen werden möglichst in den drei offiziellen Sprachen veröffentlicht

Die Gemeinde stellt Mediateure der verschiedensten Sprachen kostenlos zur Verfügung, die mit ihren Übersetzer- und Vermittlerdiensten bei Bedarf Ausländerinnen und Ausländern zur Seite stehen

Die Gemeinde übernimmt Verantwortung im Bereich der Asylpolitik

Intégration des étrangers et étrangères

Revalorisation des commissions consultatives pour étrangers et participation ciblée des étrangers et étrangères dans d'autres commissions consultatives de la commune

Outre des cours de langue luxembourgeoise pour adultes, la commune propose des programmes de soutien pour les enfants étrangers scolarisés

La commune prend en compte la réalité linguistique de la population dans son administration et ses publications officielles. Les communications officielles sont publiées, si possible, dans les trois langues officielles

En cas de besoin, la commune met gratuitement à disposition des médiateurs qui peuvent offrir leurs services linguistiques et de médiation aux étrangers et étrangères

La commune agit de façon responsable dans le domaine de la politique d'asile

Kultur und Sport für alle

Den Sport- und Kulturvereinen werden adäquate Infrastrukturen in ihren Gemeinden zur Verfügung gestellt

Im Zusammenhang mit der Vergabe von Subsidien an Vereine werden bestimmte Qualitätskriterien eingeführt, wie z.B. die Einstellung von ausgebildeten Trainern und Trainerinnen

Insbesondere die Aufbauarbeit mit Kindern und Jugendlichen wird gezielt gefördert

Die spezifischen Ansprüche von Mädchen und Frauen werden berücksichtigt

Auch nicht in Vereinen organisierten Einwohnern und Einwohnerinnen wird der Zugang zu den Sportinfrastrukturen ermöglicht

Die Gemeinde setzt sich für die regionale Vernetzung der zahlreichen bestehenden, bzw. noch zu schaffenden Kultur- und Sportstätten ein, indem sie mit regionalen und staatlichen Instanzen zusammenarbeitet

Culture et sport pour tous

Mise à disposition d'infrastructures adaptées aux différentes associations sportives et culturelles

Les subventions aux associations sont attribuées suivant certains critères de qualité, comme l'embauche d'entraîneurs formés

Aide en particulier aux activités de développement avec les enfants et les jeunes

Prise en compte des besoins particuliers des jeunes filles et des femmes

Les infrastructures sportives sont également accessibles aux habitantes et habitants ne faisant pas partie de clubs

Interconnexion régionale des différents sites culturels et sportifs existants ou à créer en collaboration avec les instances régionales et publiques

Weniger Barrieren für Menschen mit Behinderung

Die spezifischen Belange von Menschen mit einer Behinderung werden systematisch in neue Gemeindeprojekte miteinfließen

Informationen werden in verschiedenen Formaten veröffentlicht, damit sie für Menschen mit Behinderung zugänglich sind

Behindertenorganisationen werden systematisch in die Planung von neuen Projekten miteinbezogen

Die Integration von Kindern mit Behinderung in den allgemeinen Primärschulunterricht wird gefördert

Es wird darauf geachtet, dass Kinder mit Behinderung an außerschulischen Freizeit- und Ferienaktivitäten teilnehmen können

Die Gemeinde gibt sich ein Aktionsprogramm für eine barrierefreie Gestaltung der Umwelt, das auf der Agenda 22 basiert und somit die UN-Regeln zur Herstellung von Chancengleichheit umsetzt

In der Gemeindeverwaltung und in Gemeindebetrieben werden Arbeitsplätze für Menschen mit Behinderung zugänglich gemacht

Im Zentrum der Ortschaften gelegene betreute Wohn-, Tages- und Arbeitsstrukturen für Menschen mit Behinderung werden unterstützt

Moins d'obstacles pour les personnes handicapées

Lors de nouveaux projets communaux, les besoins spécifiques des personnes handicapées sont pris en compte

Diffusion des informations adaptée aux personnes handicapées

Les organisations pour personnes handicapées participent systématiquement à l'élaboration de nouveaux projets

Aide à l'intégration des enfants handicapés dans l'enseignement primaire

Une attention particulière est portée aux enfants handicapés pour qu'ils puissent participer aux activités extrascolaires de loisirs et de vacances

La commune crée un programme d'action pour augmenter l'accessibilité basé sur l'agenda 22 et appliquant donc les règles des Nations Unies sur l'égalité des chances

Création d'emplois pour les personnes handicapées dans les administrations et les entreprises de la commune

Soutien aux établissements pour handicapés offrant des logements ou des emplois et exploitées par du personnel qualifié et se trouvant dans les centres des agglomérations



DÉI GRÉNG
BOÎTE POSTALE 454
L-2014 LUXEMBOURG
GRENG@GRENG.LU

GROUPE PARLEMENTAIRE
25, RUE NOTRE-DAME
L-2240 LUXEMBOURG
DEIGRENG@CHD.LU

TÉL: +352 46 37 40 - 1
FAX: +352 46 37 43
WWW.GRENG.LU



DÉI GRÉNG

CCPL: IBAN LU85 1111 1204 2043 0000

